

Accepting Applications

HEAD START



A quality preschool program with an emphasis on child and family development funded by the Federal Department of Health and Human Services

HEAD START is a culturally diverse preschool program that offers a comprehensive educational experience for 3 & 4 year old children and their families throughout Sonoma County. Children are eligible for Head Start if their family income meets or is lower than the Federal Income Guidelines.

For children

- Nutritious snacks and meals
- Licensed preschool classrooms
- Low child / adult ratios
- Preventative health and dental wellness
- Developmentally appropriate program
- Full inclusion of children with diagnosed disabilities
- 5 days per week / 4 hours per day

For families

- Family literacy programs
- Parent training and leadership groups
- Monthly parent meetings
- Conferences and home visits with Teachers and Family Outreach Workers
- Referrals to community services and resources
- Opportunities to set and work towards personal and/or family goals
- Opportunities for direct parent involvement

Aceptando Solicitudes

HEAD START



Un programa de calidad con énfasis en el desarrollo del niño y la familia con fondos del Departamento Federal de Salud y Servicios Humanos

HEAD START es un programa pre-escolar culturalmente diverso que ofrece una experiencia comprensiva y educacional para los niños de 3 y 4 años de edad y sus familias por todo el Condado de Sonoma.

Los niños son elegibles para Head Start si los ingresos de sus familias llenan las Regulaciones Federales de Ingresos.

Para Niños

- Comidas y bocadillos nutritivos
- Salones pre-escolares con licencia
- Proporción baja de adulto a niño
- Programa preventivo para la salud y bienestar dental
- Programa que es apropiado para su desarrollo
- Plena inclusión para niños con incapacidades diagnosticadas
- 5 días por semana / 4 horas por día

Para Familias

- Programa de literatura familiar
- Grupos de entrenamiento y liderazgo
- Juntas de padres de familias
- Conferencias y visitas al hogar con Maestros y Trabajadores Familiares
- Referencias a servicios y recursos de la comunidad
- Oportunidades para establecer y trabajar en metas personales y / o de la familia
- Oportunidades de directa participación para los padres



1300 N Dutton Avenue
Santa Rosa, CA 95401

Llame o venga para solicitar al
(707) 535-3386

Correo electrónico: info@capsonoma.org

Head Start es un proveedor de igualdad de oportunidades.
Asistencia limitada de transporte es disponible en el sitio de Martinez & Guillory solamente. Sujeto a cambio sin notificación.
Cualquier petición de asistencia de transporte será evaluada por referencia individual.

Photography by
Owen Scott Shirwo

Business Portraits • Family Portraits
Events • Commercial Photography
Real Estate • Architectural
Teaching and Custom Printing

For more information
Call;

707-539-3940

Web Site:
www.photoshelter.com/user/ossphotos

**Featured Photo
of the Month**



Mariella Zapata
Real Property Advisors
707-541-2345

Evan Livingstone

Abogado Se Habla Español

740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404

TEL **(707) 206-6570** • FAX **(707) 676-9112**

www.helpbk.com • www.evanlivingstone.com



Abogado Evan Livingstone

Habla su idioma.

No se preocupe.

Llámalo al **(707) 206-6570**

- Bancarrota
- Compensación de Trabajadores
- Discapacidad/Incapacidad
- Casos Penales
- Inmigración
- Lesiones Personales
- Derecho de Familia
- Otras Demandas

Ayuda a la gente a presentar la bancarrota bajo las leyes de los Estados Unidos.

Protéjase usted mismo de las garrapatas y de la enfermedad de Lyme



La enfermedad de Lyme es transmitida por la garrapata de patas negras del oeste. Estas garrapatas pueden ser encontradas en las acumulaciones de hojas secas, en las ramas, en los troncos de los árboles y en las puntas de las hierbas y arbustos, frecuentemente están ubicadas a lo largo de los caminos.

Protéjase usted mismo de la picadura de esta garrapata:

- Aplíquese repelente para garrapatas aprobado por la FDA, tales como DEET, sobre la piel expuesta. Siempre siga las instrucciones que aparecen en las etiquetas.
- Use ropa de colores claros, de tal forma que las garrapatas sean fácil de detectar.
- Use pantalones largos y una camisa o blusa de manga larga. Coloque sus pantalones dentro de sus botas o calcetas o calcetines y faje su camisa o blusa.
- Utilice algún producto que contenga *permethrin* para tratar la ropa y cualquier otra prenda de vestir que sea expuesta. Este producto permanece atacando a las garrapatas aún después de varias lavadas.
- Utilice sólo caminos autorizados.
- Examíñese usted mismo para buscar garrapatas y remuévalas inmediata y correctamente.

Protect yourself from ticks and Lyme disease

Lyme disease is transmitted by the western black legged tick. These ticks can be found in leaf litter, on logs, tree trunks and on the tips of grasses and shrubs, often along trails.

Protect yourself from tick bites:

- Apply an FDA approved tick repellent such as DEET, on exposed skin. Always follow label directions.
- Wear light colored clothing so ticks are easier to see.
- Wear long pants and a long-sleeved shirt. Tuck pants into your boots or socks and tuck in your shirt.
- Use a product containing permethrin to treat clothing and outdoor gear. It remains protective through several washings.
- Stay on designated trails.
- Examine yourself for ticks and remove them promptly and correctly.



Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District
1.800.231.3236 or 707.285.2200
www.msmosquito.com

Distrito para el Control del Mosquito y Agentes Transmisores de Enfermedades de los Condados de Marin y Sonoma
1.800.231.3236 or 707.285.2200
www.msmosquito.com

Pablo Neruda (1904 – 1973) • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez**Muchos Somos**

De tantos hombres que soy, que somos,
no puedo encontrar a ninguno:
se me pierden bajo la ropa,
se fueron a otra ciudad.

Cuando todo está preparado
para mostrarme inteligente
el tonto que llevo escondido
se toma la palabra en mi boca.

Otras veces me duermo en medio
de la sociedad distinguida
y cuando busco en mí al valiente,
un cobarde que no conozco
corre a tomar con mi esqueleto
mil deliciosas precauciones.

Cuando arde una casa estimada
en vez del bombero que llamo
se precipita el incendiario
y ése soy yo. No tengo arreglo.
¿Qué debo hacer para escogerme?
¿Cómo puedo rehabilitarme?

Todos los libros que leo
celebran héroes resplandecientes
siempre seguros de sí mismos:
me muero de envidia por ellos,
en los filmes de vientos y balas
me quedo envidiando al jinete,
me quedo admirando al caballo.

Pero cuando pido al intrépido
me sale el viejo perezoso,
y así yo no sé quién soy,
no sé cuántos soy o seremos.
Me gustaría tocar un timbre
y sacar el mí verdadero
porque si yo me necesito
no debo desaparecerme.

Mientras escribo estoy ausente
y cuando vuelvo ya he partido:
voy a ver si a las otras gentes
les pasa lo que a mí me pasa,
si son tantos como soy yo,
si se parecen a sí mismos
y cuando lo haya averiguado
voy a aprender tan bien las cosas
que para explicar mis problemas
les hablaré de geografía.

— Pablo Neruda



El reconocido caricaturista de México, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta obra exclusivamente para La Voz.

Su objetivo es promover la cultura artística y literaria hemisférica a través de los medios impresos bilingües.

Mexico's renown cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz.

It is Señor Rodríguez's goal to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

We Are Many

Of the many men whom I am, whom we are,
I cannot settle on a single one.
They are lost to me under the cover of clothing
They have departed for another city.

When everything seems to be set
to show me off as a man of intelligence,
the fool I keep concealed on my person
takes over my talk and occupies my mouth.

On other occasions, I am dozing in the midst
of people of some distinction,
and when I summon my courageous self,
a coward completely unknown to me
swaddles my poor skeleton
in a thousand tiny reservations.

When a stately home bursts into flames,
instead of the fireman I summon,
an arsonist bursts on the scene,
and he is I. There is nothing I can do.
What must I do to distinguish myself?
How can I put myself together?

All the books I read
lionize dazzling hero figures,
brimming with self-assurance.
I die with envy of them;
and, in films where bullets fly on the wind,
I am left in envy of the cowboys,
left admiring even the horses.

But when I call upon my DASHING BEING,
out comes the same OLD LAZY SELF,
and so I never know just WHO I AM,
nor how many I am, nor WHO WE WILL BE BEING.
I would like to be able to touch a bell
and call up my real self, the truly me,
because if I really need my proper self,
I must not allow myself to disappear.

While I am writing, I am far away;
and when I come back, I have already left.
I should like to see if the same thing happens
to other people as it does to me,
to see if as many people are as I am,
and if they seem the same way to themselves.
When this problem has been thoroughly explored,
I am going to school myself so well in things
that, when I try to explain my problems,
I shall speak, not of self, but of geography.

— Pablo Neruda

¡NO FIRME NADA EN LA OFICINA DE ICE! • DON'T SIGN ANYTHING IN THE ICE OFFICE • POR/BY CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.

Recientemente, me he encontrado con diversas historias de tristeza de inmigrantes detenidos bajo la custodia de Inmigración y Control de Aduanas (ICE, por sus siglas en inglés). Estos inmigrantes fueron presionados para que firmaran su deportación a su país de origen y ahora tienen estrictamente prohibido el regresar a los Estados Unidos por 10 años.

Uno de estos casos, se trataba de una mujer mayor de edad que estaba esperando que su residencia permanente se hiciera disponible bajo la cuota; ya se encontraba a tan sólo unos años de poder obtenerla. En otro caso, un joven que tenía estado legal, pero era temporal.

En cada caso, ICE ha convencido al inmigrante para que renuncie a su derecho a una fianza y una audiencia frente a un juez. Cuando los inmigrantes firman están aceptando la deportación a su país de origen por un periodo de 10 años. En cada uno de estos casos, un abogado de inmigración podría haber defendido al inmigrante en la corte de inmigración y es probable hubiera detenido la deportación de la persona.

OBTENER EL ASESORAMIENTO DE UN ABOGADO

Como regla general, si usted está bajo custodia de ICE, no firme nada sin obtener el consejo de un abogado. Generalmente, no hay beneficio en la firma de los documentos, en especial algo que parece ser la salida o deportación voluntaria. No importa lo que le diga el oficial, por lo general regresar a su país de origen después de haber estado en los Estados Unidos sin estado legal significa que usted permanecerá 10 años en su país de origen antes de poder regresar aquí.

ALGUNAS OTRAS COSAS IMPORTANTES QUE USTED DEBE SABER:

Si usted es arrestado, no tiene que contestar ninguna pregunta. En el caso de la detención de ICE, usted tiene el derecho a no decir nada acerca de su estado inmigratorio, si tiene un estado legal o no. Si usted les dice que no se encuentra en los Estados Unidos legalmente, ICE puede utilizar esta información para deportarlo.

Si usted es arrestado, dígale a ICE que quiere un abogado. Un abogado usualmente puede luchar contra su deportación. La mayoría de los casos de deportación duran por lo menos 4-5 años. Mientras tanto, usted puede seguir viviendo en libertad, libre bajo fianza, con su familia. En algunos casos, se puede obtener el permiso de trabajo, una tarjeta de seguro social y la licencia de conducir.

La mayoría de las personas que son detenidas por ICE dentro de los Estados Unidos tienen el derecho de pedir una audiencia ante un juez de inmigración. En la mayoría de los casos, ICE no puede deportar a alguien sin darle la oportunidad de ir ante un juez de inmigración. Una audiencia es muy importante para las personas que tienen la posibilidad de permanecer en los Estados Unidos a través de otros medios, como el asilo o a través de un familiar.

En muchos casos, ICE le fija una fianza para que una persona pueda salir en libertad mientras esperan su audiencia con un juez. Si usted piensa que su fianza es muy alta o si ICE le niega la fianza, usted puede solicitar una audiencia con un juez para reducir o eliminar la fianza. Casi siempre tiene el derecho de pedir a un juez que fije una fianza para usted. Si usted paga la fianza proporcionada por el juez, usualmente será dado libre dentro de 24 horas.

Recently, I have come across several sad stories of immigrants arrested and taken into custody by Immigration and Customs Enforcement (ICE) who were pressured into signing their deportation to Mexico. They are now barred from the country for 10 years.

In one case, it was an older woman waiting for her green card to be available under the quota; she was just several years from getting it. In another case, a young man had legal status, but it was temporary.

In each case, ICE convinced the immigrant to give up their rights to a bond and a hearing in front of a judge, and accept deportation for 10 years to Mexico. In each of these cases, an immigration lawyer could have defended these cases in immigration court and likely kept the person from being deported.

GET THE ADVICE OF A LAWYER

As a general rule, if you are in ICE custody, don't sign anything without having a lawyer give you advice first. There is usually no benefit in signing documents, especially something that appears to be voluntary departure or deportation. No matter what you are told by the officer, returning to Mexico after unlawful status here usually means you will remain 10 years in Mexico before returning here.

A FEW OTHER IMPORTANT THINGS YOU SHOULD KNOW:

If you are arrested, you do not have

to answer any questions. In the case of an arrest by ICE, you have the right not to say anything about your status, whether you have a legal status or not. If you tell them that you are not in the U.S. legally, ICE can use that information to deport you.

If you are arrested, tell ICE that you want an attorney. An attorney can usually fight your deportation. Most deportation cases last at least 4-5 years. In the meantime, you can usually remain free, out on bond, with your family. In some cases, you can get work permission, a social security card and a drivers license.

Most people that are arrested inside the U.S. by ICE have the right to ask for a hearing before an Immigration Judge. In most cases, ICE cannot deport someone without giving them the opportunity to go before an Immigration Judge. A hearing is very important for any person who may have the possibility of staying in the U.S. through other means, such as asylum or through a family member.

In many cases, ICE will set a bond so that a person can go free while they wait for their hearing with a judge. If you think that your bond is too high or if ICE denies you a bond, you can ask for a hearing with a judge to lower or eliminate the bond. You almost always have the right to ask a judge to set a bond for you. If you pay the bond set by the judge, you are usually released within 24 hours.

El condado de Sonoma inicia un Programa de Sellado Dental realizado en escuelas**The County of Sonoma Launches a School-Based Dental Sealant Program****NUEVO PROGRAMA DE PREVENCIÓN
BUSCA MANTENER A LOS NIÑOS
ASISTIENDO A CLASES**

Recientemente el Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma (*Sonoma County Department of Health Services*) inició un programa de sellado dental realizado en las escuelas, este programa proporciona protección a cientos de niños en contra de las caries y cavidades sin costo alguno para las familias. El programa piloto, realizado en conjunto con *Community Action Partnership of Sonoma County* (Colaboración para la Acción Comunitaria del Condado de Sonoma), fue iniciado en diversas escuelas primarias de Santa Rosa y Petaluma. Se espera que más escuelas públicas del condado se unan a este programa piloto para la primavera de 2014.

**LAS ENFERMEDADES DENTALES
SE PUEDEN PREVENIR**

¿Sabía usted que las enfermedades dentales representan el problemas de salud más común y menos tratado entre los niños del condado de Sonoma, el cual afecta a cinco de cada diez estudiantes de las escuelas primarias, y que representa la ausencia de más de un niño de cada tres de todas las escuelas primaria en todo el estado? Aun cuando muchos de nosotros consideramos las caries y cavidades dentales como una inconveniencia ocasional, de hecho, todos los días docenas de niños del condado de Sonoma necesitan ser sometidos a cirugías costosas y en ocasiones de riesgo para reparar sus dientes dañados debido a las cavidades y caries dentales. Sin embargo, las enfermedades dentales son casi universalmente prevenibles y los selladores dentales son una de las formas más efectivas de prevenir las caries y cavidades dentales en sus hijos.

**LOS SELLADORES DENTALES
PROTEGEN LOS DIENTES**

Los selladores dentales son capas delgadas colocadas en la superficie de los dientes que utilizamos para masticar. Estas capas crean una barrera de protección que mantiene a la comida alejada y evita que se aloje en las ranuras de los dientes, reduciendo con ellos el riesgo de cavidades y caries. Los profesionales de salud dental recomiendan que los niños adquieran su sellado dental en sus primeros molares mientras se encuentran en las edades de seis o siete años, asimismo en los segundos molares cuando cuentan con alrededor de doce años.

Este programa también es importante para que los padres de familia puedan ahorrar dinero por el gasto que implica el sellado dental. El sellado dental protege a los dientes permanentes de las cavidades y caries dentales a temprana edad, ayudando con ello a ahorrar dinero pues evita futuros tratamientos con el dentista. Bajo el nuevo programa de sellado dental del condado, a todos los niños se les proporcionará este servicio sin costo alguno para las familias.

Este programa se llevará cabo por alrededor de seis semanas, desde que inicia hasta que termina, en cada una de las escuelas y se espera que se coloque sellado dental sobre los dientes de más de 300 niños. Si se obtiene el éxito esperado, este programa piloto será extendido a escuelas adicionales durante los próximos años.

**LA SALUD DENTAL ES CRÍTICA
PARA LA SALUD EN GENERAL**

Los oficiales de salud y de las escuelas del condado están de acuerdo que atacar los problemas dentales de nuestros hijos es crítico tanto para su salud en general, además de que representa un logro escolar. Los problemas dentales causan dolor y distracción, impactando la estabilidad que tiene un niño para aprender y prestar atención en la escuela. Además frecuentemente se relaciona a los niños con este tipo de problemas con una baja autoestima. En términos de salud general, las enfermedades dentales han sido asociadas con problemas de salud de largo plazo tales como diabetes y enfermedades del corazón.

El Departamento de Salud del Condado de Sonoma está involucrado en muchas otras actividades que buscan reducir las caries, las cavidades y otras enfermedades dentales. Estos esfuerzos incluyen una campaña educativa realizada en todo el condado que busca orientar sobre la salud dental, la inversión constante en la expansión del cuidado dental a bajo costo, los nuevos programas orientados a mujeres embarazadas y niños, así como explorar un programa para fluorizar el agua de la comunidad.

Para obtener mayor información sobre el Programa de Sellado Dental realizado en las escuelas por los Servicios de Salud del Condado de Sonoma o bien obtener mayor información sobre cómo protegerse usted mismo y su familia en contra de las enfermedades dentales, visite el sitio web del condado en <http://www.sonoma-county.org/health/> o visite su página de Facebook en: <https://www.facebook.com/SonomaCountyDHS>.

**NEW PREVENTION PROGRAM AIMS
TO KEEP KIDS IN CLASS**

The Sonoma County Department of Health Services recently launched a school-based dental sealant program, providing protection to hundreds of kids against cavities at no cost to families. The pilot program, in conjunction with Community Action Partnership of Sonoma County, was launched in several elementary schools in Santa Rosa and Petaluma. More county public schools are expected to join the pilot in the spring of 2014.

DENTAL DISEASE IS PREVENTABLE

Did you know dental disease is Sonoma County's most common untreated health problem among our children, affecting five of every ten of our elementary school students, and accounting for over one in three of all elementary school absences statewide? Even though many of us consider dental decay just an occasional inconvenience, in fact, every day nearly a dozen Sonoma County children need to undergo an expensive and sometimes risky surgery to repair teeth damaged from tooth decay. However, dental disease is almost universally preventable and dental sealants are one of the most effective ways to prevent dental decay in children.

DENTAL SEALANTS PROTECT TEETH

Dental sealants are thin coatings painted on the chewing surfaces of teeth. This creates a protective barrier that keeps food from getting trapped in the grooves of the tooth reducing the risk of cavities. Health professionals recommend that children get sealants on their first molars around the age of six or seven, and on the second molars around age twelve.

This program is also important for parents as dental sealants can save money.



Sealants protect permanent teeth from early decay, helping save money on future dentist treatments. Under the County's new dental sealant program, all children will be provided service at no cost to families.

The program will take about six weeks from start to finish at each school and is expected to place sealants on the teeth of over 300 children. If successful, the pilot will be expanded to additional schools over the next few years.

**DENTAL HEALTH CRITICAL
FOR OVERALL HEALTH**

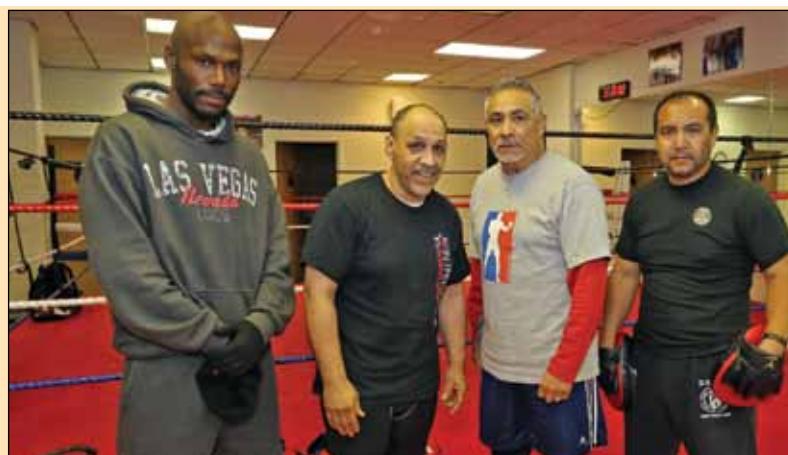
County health and school officials agree that tackling our children's dental problems is critical for both their overall health and scholastic achievement. Dental problems cause pain and distraction, impacting a child's ability to learn and pay attention in school. They are also linked to poor self esteem. In terms of overall health, dental disease has been associated with longer-term health problems such as diabetes and heart disease.

Sonoma County's Department of Health Services is involved in many other activities aimed at reducing cavities and other dental disease. These efforts include a countywide education campaign on dental health, continued investment in low-cost dental care expansion, new programs for pregnant women and young children and exploring a community water fluoridation program.

To learn more about Sonoma County's Department of Health Services School-Based Dental Sealant Program or for more information on how to protect you and your family from dental disease, visit the County's website at <http://www.sonoma-county.org/health/> or visit their Facebook page at: <https://www.facebook.com/SonomaCountyDHS>.

**Richard
Ortiz
amigos
entrenadores
de boxeo.**

**Richard
Ortiz and
fellow boxing
coaches**
Foto / Photo
by Owen
Shirwo



Richard Ortiz continued from page 11...

Sacramento area include facilitating the Chicano/Latino Youth Leadership Conference, La Familia Counseling Center, Yolo County Special Olympics, Natomas School Attendance Review Board, Big Brothers of America, and more recently Restorative Resources, the monthly Catholic Charities (hygiene) Packet Give Away program. He mentors for SRJC's Puente Program to help students connect to their career choices as well as mentoring for parole and probation clients through Team Success, and has even found time to do a little boxing training and coaching at a club called "In This Corner." The accolades started coming in early in his career in the 1974 with recognition for his work from the Yolo Co. Concilio Board "For Services to Raza." In 1985 he was recognized by El Progresso Bicultural Newspaper of Sacramento, "for outstanding service, and as a model to our community." Among Richard's early awards he is most proud of the recognition he and his classmates received from the California State Assembly in 1989 for graduating from the Chicano Federation of San Diego County, Leadership Training Institute. Last year he was honored for his probation work in San Diego by the CA Chief Probation Officers Association as the Bay Region Probation Employee of the Year. This year So. Co. Board of Supervisors passed a resolution honoring his efforts.

WE CAN'T AFFORD TO THROW PEOPLE AWAY

It can be said that the idea behind probation and parole (or "conditional liberty" as defined in Spanish) is to keep the bad inside jail and the potentially good outside. Ortiz's philosophy is somewhat more compassionate yet pragmatic: "We can't afford to throw people away." His strategy is to always think outside the box. This perhaps is what draws him to volunteer for so many worthy causes. His leadership by example style is reminiscent of something Martin Luther King once said about greatness: "Everybody can be great because everybody can serve. You only need a heart full of grace, a soul generated by love."

Richard Ortiz is a great guy.

SEGURO DE AUTO
Desde \$15 al mes*

A Usted le
cuesta menos

Cost U Less
insurance center

Más opciones y el mejor servicio!

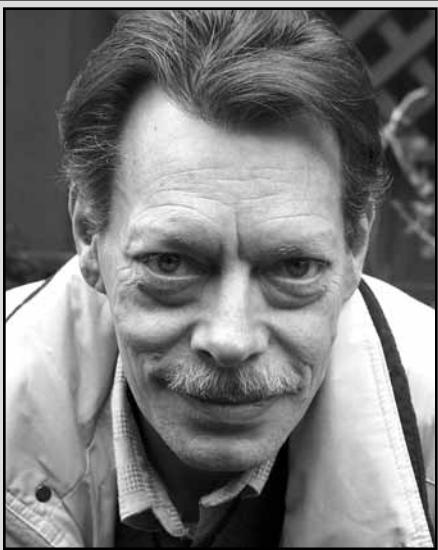
- Planes económicos de mes a mes
- Vehículo no está a su nombre ¡OK!
- Sin licencia de conducir

Conductores nuevos • Con multas • SR-22 • DUI

707-202-5012 *Aplican restricciones
costlessins.com ABIERTO TARDE Y FINES DE SEMANA

LIC#0C01343

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost-U-Less Insurance Center. *Aplican restricciones. Solo prima por daños a terceros. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros - límites 15/30/5, 10,000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

RINDIENDO TRIBUTO A TIMOTHY D. MORSE. DESCANSE EN PAZ. HONORING TIMOTHY D. MORSE. REST IN PEACE. 1940–2013

Timothy D. Morse, Sr. Fotos de / Photo by Ani Weaver

Manuel Orozco: "También me siento muy triste por la noticia de que Tim ha fallecido. Tim fue el mejor empleador que he tenido en toda mi vida. Nadie subió las escaleras que conducía a su oficina sin haberlas bajado sonriendo o con una carcajada. Fue una persona fascinante, un hombre único en su clase. Le tuve un gran afecto y ahora tan sólo oro para que esté recibiendo las recompensas de lo que hizo en esta vida."

Derrick M. Castillo: "¡Ese fue él! Si no hubiera sido por Tim, nunca me hubiera relacionado con muchas de las personas que actualmente llamo amigos, asociados, como por ejemplo la Cámara de Comercio Hispana del Condado de Sonoma, el Club de Boxeo 'Double Punches', la Ciudad de Santa Rosa y muchas organizaciones sin fines de lucro, sindicatos y políticos de la localidad. Me siento enormemente agradecido por haber tenido la oportunidad de conocer 'esa vieja sal' (tal como él se nombraba asimismo) y por haber sido parte de su colección de talento."

Craig Davis: "Fue una persona callada, tímida, un hombre filosófico que era la vida de la vida. Tim y Ani le dieron al norte de la Bahía un periódico comunitario único que atrajo talentos no desarrollados de una gran cantidad de personas creativas".



Manuel Orozco: "I'm also saddened by the news that Tim passed. He was the best employer I ever had. Nobody ever went up the stairs to his office who did not come back down smiling or laughing. He was a fascinating, one of a kind man. Loved him, and pray he is in his reward now."

Derrick M. Castillo: "That he was! If it wasn't for Tim. I would have never been associated with many of the people that I call friends/associates today e.g. Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County, Double Punches Boxing Club, City of Santa Rosa and many non-profits, organizations, unions, and politicians. I am very thankful for having the opportunity in meeting that old salt (as he would say himself) and being a part of his collection of talent."

Craig Davis: "He was a quiet, shy, philosophical man who was the life of the party. He and Ani gave the North Bay a unique community newspaper that attracted the undeveloped talents of a lot of creative people."

LA VISIÓN QUE TUVO TIMOTHY D. MORSE AL CREAR EL PRIMER NÚMERO DEL PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ EN DICIEMBRE DE 2001

El surgimiento de la comunidad hispana como una fuerza política y económica es la semilla de donde el Periódico Bilingüe La Voz ha florecido y dado el fruto con esta publicación; el último censo ha demostrado que la población hispana tiene una voz dinámica y poderosa en la comunidad que puede beneficiar la gente de todas las razas y culturas.

La Voz es una nueva publicación bilingüe en el norte de California. Todos los artículos aparecen en español e inglés. Nuestra meta es promover el entendimiento entre nuestras diferentes culturas. Nos sentimos comprometidos en mostrar y celebrar el éxito de miembros de la comunidad hispana. Le daremos a la comunidad el acceso a varias organizaciones, servicios y programas relacionados con la educación, trabajo, salud, entretenimiento y negocios. Aclararemos e informaremos a miembros de toda la comunidad residente en el norte de California sobre los enormes servicios creados para el comercio y el consumidor hispano.

"La Voz es una manera maravillosa de facilitar el intercambio bicultural y un formato para educar al público sobre nuestra comunidad, asimismo busca ayudar a comprender mejor a la comunidad hispana".

La Voz fue creada no sólo para tener más entendimiento entre nuestras culturas sino también, para crear imágenes positivas de nuestras comunidades hispanas. No somos solamente trabajadores de agricultura ni inmigrantes ilegales. Somos profesionales — abogados, doctores, empresarios, artistas, poetas, escritores y músicos; somos familias establecidas, estudiantes, propietarios de casas, negocios y empleados dignos de confianza de grandes firmas además de que pagamos impuestos.

Necesitamos reconocer las éticas y los valores que compartimos, y no criticar nuestras diferencias. La comunidad hispana tiene un gran sentido de familia, lealtad, y honradez. Sentimos orgullo por nosotros y orgullo por nuestros hogares, así como de los lugares de dónde venimos. La Voz espera compartir este mensaje de esperanza.

Con esta primera publicación, esperamos realizar este sueño. Esta publicación es un regalo para la comunidad que amamos y respetamos. Esperamos expresar nuestra filosofía de responsabilidad individual, trabajo duro y valores familiares.

Publicaremos las preocupaciones mutuas y las esperanzas que nos encontramos cada día. La Voz será el puente vital entre la cultura Anglosajona y la cultura Hispana. Esperamos unir las culturas, para realizar el gran sueño de nuestros publicadores y el gran sueño de una comunidad unida.

— Ani Weaver, Jefe de Redacción, Periódico Bilingüe La Voz

TIMOTHY D. MORSE'S VISION FROM THE FIRST ISSUE OF LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER, DECEMBER, 2001

The emergence of the Hispanic community as a political and economic force is the seed from which La Voz Bilingual Newspaper has blossomed and come to bear fruit with this inaugural publication. The census of 2000 has shown the Hispanic population to be a dynamic and potentially powerful voice in the community that could ultimately serve to benefit people of all races and cultures.

La Voz is a new bilingual publication in Northern California. All articles appear in Spanish and English. Our goal is to promote understanding between our two cultures. We are committed to showcase and celebrate the successes of members of the Hispanic community. We will give the Hispanic community avenues for accessing organizations, services and programs relating to education, employment, health, entertainment and business. We will enlighten and inform members of the non-Hispanic community about the tremendous Hispanic commerce and consumer services available to them. "La Voz is a wonderful way to facilitate a bi-cultural exchange and a format for educating the public on what we as a community are about and to help them understand the Hispanic culture better."

La Voz was conceived not only to bring more understanding between two cultures but also to create a positive image of our Hispanic people. They are not just field workers and illegal immigrants. They are professionals — lawyers, doctors and entrepreneurs along with artists, poets, writers and musicians. They are homemakers, students, business owners and employees, homeowners and renters, investors and taxpayers. The Hispanic community runs the full gamut of the economic scale. We need to acknowledge and recognize the ethics and values that we all share, celebrating our similarities, not criticizing our differences.

The Hispanic community has a tremendously strong sense of family, loyalty and honesty. We have pride in who we are and where we come from. We at La Voz hope to share that message of hope.

With this inaugural issue, we have realized our dream. This publication is a gift to a community that we all love and respect. It is a formal platform to express our philosophy of personal responsibility, hard work and family values that have by and large disappeared from our society as a whole in recent years. We will address the mutual concerns, worries and hopes that all people experience on a daily basis. La Voz will be a vital bridge between the Anglo and Hispanic cultures, uniting the two and fulfilling the dreams of more than just our idealistic publishers.

— Ani Weaver, Publisher, La voz Bilingual Newspaper


Tim Morse, in Memorium — continued from page 1

Americans have by and large, in recent history, had an "us against them" attitude that has caused a rift between us as large as the Grand Canyon. Those who created La Voz were frustrated at the misperceptions of minorities by mainstream media. Hispanic-Americans, European-Americans, Asian-Americans, African-Americans, Native-Americans — the active word running through these politically correct idioms is, simply, Americans. And as Americans we deserve a voice, a forum in which to express our beliefs and ideals.

To that end, Tim wished to give you, the community-at-large, an outlet through which we can be brought together. La Voz, unlike other print media conglomerates, is community-based: articles, editorials, photographs, artwork, poetry, history and fiction will come from YOU, the reader, the person most important in deciding change — and hope for the future. We have suffered separately long enough and only our willingness to work and live together with honor and mutual respect can we hope to begin the process of uniting.

Tim Morse and Ani Weaver have created something wonderful and hope that you will share in their vision as well for many years to come. There is a paraphrase from the Bible that sums up their feelings for La Voz's success — "We must also rejoice in our suffering, for suffering produces perseverance, perseverance produces character, and character produces hope. And hope never disappoints us."

We at La Voz welcome you to our vision. We look forward to a long and healthy relationship.



2001: Timothy D. Morse, Sr. and Ani Weaver, founders of La Voz Bilingual Newspaper and principals at Santa Rosa Printing Company, 1997-2010.

"La vida de este soñador está ocupada, por la apariencia de las cosas por las que él desfallece, encendiendo las velas de ambos lados..."

Timothy D. Morse tenía un sueño — darle a la comunidad hispana del norte de California una oportunidad de ser escuchada, de compartir opiniones y esperanzas, de romper las barreras de la comunicación que impiden a las culturas que hablan español e inglés de unirse en un frente común. Tim Morse observó la división entre estas dos culturas y decidió hacer algo por esto. De este deseo de reconocer y celebrar nuestras diversidades nació el Periódico Bilingüe La Voz. Tim tuvo una visión — una visión de reconocer nuestro patrimonio individual sin olvidar el hecho que somos americanos primeramente y principalmente. Ésta es la vena que corre por todos nosotros y que nunca hemos estado más conscientes de este hecho desde que sucediera el bombardeo en los edificios del World Trade Center el 11 de Septiembre de 2001.

Los estadounidenses tienen una gran y reciente historia, tuvieron una actitud de "nosotros en contra de ellos" que ha causado una fisura entre nosotros tan profunda como el Gran Cañón. Aquellas personas que estuvieron involucradas en la creación de La Voz se sentían frustradas por las falsas percepciones sobre las minorías presentadas en los medios de comunicación principales. Los hispanoamericanos, los europeos-americanos, los asiáticos americanos, los afroamericanos, los indios nativos americanos — la palabra activa corriendo a través de estas frases políticamente correctas, americanos. Y como americanos merecemos tener una voz, un foro en el cual se expresen nuestras creencias e ideales.

Con ese objetivo, Tim deseaba darle, a toda la comunidad, una entrada a través de la cual todos pudiéramos reunirnos. La Voz, a diferencia de otros medios impresos conglomerados, está basada en la comunidad: artículos, editoriales, fotografías, creaciones artísticas, poesía, historia y ficción llegarán a USTED, el lector, la persona más importante en decidirse por un cambio — y la esperanza por el futuro. Hemos sufrido lo suficiente en forma separada y sólo su disponibilidad para trabajar y vivir juntos con honor y respeto mutuo es la forma en que podemos tener esperanzas de empezar un proceso de unidad.

Tim Morse y Ani Weaver han creado algo maravilloso y esperar que usted lo comparta en su visión durante los muchos años que están por venir.

Parafraseando un relato de la biblia que resume los sentimientos por el éxito de La Voz — "También debemos de alegrarnos por nuestros sufrimiento, porque el sufrir produce perseverancia, la perseverancia produce carácter y el carácter produce esperanza. Y la esperanza nunca nos desilusiona".

Nosotros los que trabajamos para La Voz le damos la más cordial bienvenida a su visión. Estamos esperando mantener una relación larga y saludable con usted.

ÉXITO EMPRESARIAL

VIENE DE LA PÁGINA 11

EL PROPÓSITO

El tener un fuerte sentido de propósito es también lo que permite a una empresa el tener éxito y prosperar a largo plazo. La sustentabilidad es la "base de la base". Existen cuatro elementos que componen lo que yo llamo los "Principios Guías" de una organización (El modelo de las cuatro bases se repite de nuevo). Con estos cuatro principios establecidos firmemente, una empresa fortalece su flexibilidad, incrementa su capacidad para enfrentar los retos, los contratiempos y los cambios en forma efectiva, asimismo desarrolla un fuerte sistema de guía interna.

LA VISIÓN, LA MISIÓN, LAS METAS

El primer principio de guía de sustentabilidad es la Visión el cual representa su aspiración más alta y la razón de ser. Es una breve descripción de un futuro mejor hecho posible a través de su producto o servicio ¿Cuál es su mayor fuente de inspiración y propósito con verdadero significado por todos los esfuerzos que realiza? Su respuesta debe de ser poderosa y con una atracción tan fascinante que llame la atención de las personas para que vayan a su organización.

El segundo principio guía es la Misión, una explicación simple y directa de lo que una compañía hace, para quién y con qué fin. Por ejemplo, la misión de Google es "proporcionar información a todas las personas del planeta".

El tercer principio, las Metas, es un conjunto de logros deseados e hitos elegidos por la organización. Las metas establecen el enfoque, determinan las prioridades y proporcionan una plataforma para las decisiones de cómo distribuir los recursos. Frecuentemente las metas tienen un tiempo establecido, como por ejemplo uno, dos o cinco años. Los objetivos son los pasos incrementales que conducen hacia estas metas.

LOS VALORES

El principio final es un grupo de Valores organizacional que guían la conducta de la compañía y definen su carácter. Johnson & Johnson hizo una demostración pública de sus valores de integridad y confianza de la corporación al remover sus productos de Tylenol de los estantes en todo el mundo durante la década de 1980, cuando se presentó un problema de alteración en empaque. En un gran contraste, las debacles de Enron y WorldCom de la década de 1990, y ahora la de las firmas financieras de Wall

...continúa en la página 17

BUSINESS SUCCESS

CONTINUED FROM PAGE 11

Your company must also consider its environmental responsibilities and insist on being a good steward of our natural resources.

PURPOSE

Having a strong sense of purpose is also what enables a business to thrive and prosper over the long term. Sustainability is the "foundation of the foundation." There are four elements that comprise what I call the Guiding Principles for an organization. (The model of four cornerstones repeats itself.) With these four principles firmly established, an enterprise strengthens its resilience, increases its ability to effectively meet challenges, setbacks and changes, and develops a strong internal guidance system.

VISION, MISSION AND GOALS

The first guiding principle of sustainability is Vision, which is your highest aspiration and reason for being. It is a brief description of a better future made possible by your product or service. What is the most inspiring and meaningful purpose for your efforts? Your answer should be a powerful and compelling magnet that draws people in your organization forward.

The second guiding principle is the Mission, a simple and straightforward explanation of what a company does, for whom, and to what end. For example, the mission of Google is "to provide information to everyone on the planet."

The third principle, Goals, is a set of desired achievements and milestones chosen by the organization. Goals set the focus, determine the priorities, and provide a platform for resource allocation decisions. Goals often have a time frame, such as one, two, or five years. Objectives are the incremental steps toward those goals.

VALUES

The final principle is a set of organizational Values that guide the company's conduct and define its character. Johnson and Johnson made a public demonstration of its corporate values of integrity and trust by removing all of their Tylenol products from shelves around the world in the 1980s, during a package-tampering crisis. By contrast, the debacles of Enron and WorldCom in the 1990's, and now the Wall Street financial firms in 2008, are ready evidence of those companies' actual (not necessarily their stated) values, which proved to be indeed unsustainable.

... continued on page 17

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



Perspectivas y Posibilidades Positivas

Perspectives and Possibilities

POR/BY Marisol Muñoz-Kiehne, PhD Y Alejandra Díaz, MA

"No le pidas a la vida lo que el tiempo no trae. Es mejor esperar al tiempo y éste traerá la vida."

—Alejandra Díaz

Muchos vivimos nuestras vidas como si fuésemos impulsados por un motor incansable. Nos enfocamos en metas las cuales se convierten en la razón de nuestra existencia. Desgraciadamente, si esas metas no se cumplen cuando uno espera, tendemos a desilusionarnos y comenzamos a juzgarnos a nosotros mismos de tal manera que comenzamos a dudar de nuestras capacidades y destrezas. También empezamos a dudar de nuestra fe, o dela vida misma...

METAS Y MENSAJES

¿Cuántos hay quienes se preguntan o reclaman: ¿por qué yo, por qué a mí?, yo he hecho todo lo posible, me he esmerado, me he preparado, y no me dieron la posición en el trabajo, o la calificación que esperaba, el reconocimiento, el aumento, etcétera... Muchos nos desesperamos cuando no encontramos la respuesta que andamos buscando. Nuestras dudas se convierten en frustración y muchas veces en desesperación.

Muchas personas actúan impulsadas por la desesperación para evitar la incertidumbre del no saber si vendrá lo que se espera, o cuándo se hará realidad. Pero cuando actuamos por impulso, a menudo hacemos lo que nos trae consecuencias negativas. Después nos damos cuenta de que ahora tenemos el primer problema el cual nos llevó a actuar con desesperación, así como también la consecuencia de lo que hicimos al no pensar cautelosamente. Al fin de cuentas terminamos más desilusionados que cuando comenzamos.

ALTERNATIVA: APRECIACIÓN

Por otro lado, cuando uno camina con fe y disfrutando cada momento como si fuese un regalo, esto fortalece nuestras fuerzas y esperanzas, y nos da ánimo para seguir disfrutando y creando experiencias positivas en la vida.

Como lo expresa el pensamiento que encabeza este escrito, el aprender a vivir nuestras vidas agraciando lo que tenemos y abriendonos a una infinidad de posibilidades, nos aporta una visión más positiva de la vida. Al contrario, si siempre estamos añorando lo que no tenemos, esto puede traernos frustración, estrés, y desesperación.

¿TRÁFICO TERRIBLE?

Cuando estamos atrapados en la carretera, los carros no avanzan y nuestros pensamientos comienzan a ser negativos. Por ejemplo: "Esto es ridículo, ¿por qué no avanza este tráfico?" Tengo que llegar a casa a preparar la cena, y no voy a tener el tiempo de pasar a la tienda... odio el tráfico." En tan solo unos minutos ya estamos malhumorados, frustrados, y estresados, y sin tener una salida, pues seguimos en medio del embotellamiento.

EMBOTELLAMIENTO ENRIQUECEDOR!

En lugar de permitir que los pensamientos negativos nos provoquen sentimientos desagradables, enfoquémonos en lo que tenemos en el momento. Por ejemplo: Respiraremos profundamente, y con cada respiro agradecemos estar vivos y estar presentes, aun en tal condición no tan favorable. Podemos poner música o llamar a un amigo; esto quizás nos ayude a pasar un tiempo más ameno. Seguiremos atrapados, mas sin embargo cuando lleguemos a casa nos sentiremos dichosos de haber llegado sanos y salvos, y no malhumorados o estresados.

Para información e inspiración, visite www.nuestrosninos.com, e indique "Like" en Programa de Radio Nuestros Niños en Facebook.

"Don't ask life for what time may not bring. It is better to wait for the time and it will bring life."

—Alejandra Diaz

Many of us live our lives as if we were driven by a relentless engine. We focus on goals which later become the reason for our existence. Unfortunately, if those goals are not met when we expected, we become disillusioned and begin to judge ourselves in such a way that we start to doubt our abilities and skills. We also begin to doubt our faith, and life itself...

DEMANDS AND DISAPPOINTMENT

There are many who ask or demand: why me, why does this has to happen to me? I've done everything possible, I've given my best, I've prepared, and I was not given the position at work, the grade I deserve at school, the recognition, the raise, etc... Many of us get desperate when we do not find the answer that we've been looking for. Our doubts turn into frustration and often into desperation.

Many people act driven by desperation to avoid the uncertainty of not knowing if or when what one expected will become reality. But when we act on impulse, we often do things that will bring negative consequences. Then we realize we now have the first problem which led us to act in desperation, and also the consequence of what we did by not thinking carefully. In the end we end up more disappointed than when we started.

ALTERNATIVE: APPRECIATION

On the other hand, when one walks in faith and appreciating every moment as if it were a gift, this fortifies our strength and faith, and encourages us to continue enjoying and creating positive experiences in life.

As the thought that heads this writing expressed, learning to live our lives being grateful of what we have and being open to endless possibilities, gives us a more positive view of life. On the contrary, if we are always longing for what we don't have, this can bring frustration, stress, and despair.

TERRIBLE TRAFFIC?

When we are jammed in traffic, the cars do not move and our thoughts turn negative. For example: "This is ridiculous, why doesn't the traffic move? I have to get home to cook dinner, and I will not have the time to go to the store... I hate this traffic. "Within a few minutes we're cranky, frustrated, and stressed, and without an exit, because we continue to be stuck in the traffic jam.

JUICY JAM!

Instead of allowing negative thoughts to cause unpleasant feelings, let's focus on what we have at the moment. For example: Take a deep breath, and with every breath be grateful to be alive and to be present, even in conditions that are not so favorable. We can turn on the music or call a friend; this may help us to spend the time more pleasantly. We will still be in the traffic jam, but when we get home we will be happy to have arrived safely, and not cranky or stressed.

For information and inspiration, visit www.nuestrosninos.com, and "Like" Programa de Radio Nuestros Niños on Facebook.

Cuidado de nuestros niños • Caring for our children**Sonriendo a su Bebé • Smiling at your baby**

POR / BY Dr. David Anglada-Figueroa

¿Has notado lo fácil y natural que es sonreír cuando miramos la carita de un bebé? Así como queremos responder rápidamente al llanto de un bebé con el fin de satisfacer sus necesidades físicas y emocionales, también queremos sonreír a los bebés, ya que estimula su desarrollo emocional.

EL DESARROLLO SALUDABLE DE LA CONFIANZA

Una sonrisa da a un bebé la seguridad emocional que necesita para sentirse amado y aceptado. Los bebés recién nacidos comienzan a aprender sobre el mundo tan pronto como nacen. Pero en este nuevo mundo, un bebé necesita desarrollar relaciones de confianza con las personas que cuidan de él. Expresiones emocionales positivas, como las sonrisas, ayudan a su bebé a sentirse más seguro.

UTILIZANDO LAS SONRISAS COMO UNA HERRAMIENTA PARA EL APRENDIZAJE

Cuando un bebé comienza a sonreír por sí mismo nos emocionamos mucho ya que normalmente solemos interpretarlo como una señal positiva de desarrollo saludable. Cuando esto ocurre, sabemos que se puede conectar con nosotros y vemos esto como una "luz verde" para empezar a enseñarles más y más cosas nuevas. Hablar, cantar, jugar, leer y otras actividades positivas son herramientas que podemos utilizar para mostrarles todo lo que necesitan saber para tener éxito en la vida.

Una excelente manera de reforzar el aprendizaje de nuevas conductas es sonreír a su bebé o niño cuando él ha hecho algo que usted quiere que se repita. Por ejemplo, cuando un niño de un año comienza a producir sus primeros pasos, nos alegramos sonreímos. Esto le anima a continuar tratando de caminar. Lo mismo ocurre con otras conductas que queremos que aprenda y siga haciendo (leer, comer con una cuchara, decir nuevas palabras, etc.).

LOS BENEFICIOS PARA LOS PADRES Y PERSONAS QUE CUDIAN NIÑOS

Los niños no son los únicos que se benefician de nuestras sonrisas. De hecho, mientras más sonríes a tu hijo, mejor se sentirá. Muchos estudios han encontrado que la sonrisa y la risa se asocian con una mejor salud y una vida más productiva. Cuanto más feliz seas, más su bebé se beneficiará de estar con usted.

¿CÓMO PUEDO EMPEZAR A SONREÍR A MI BEBÉ?

La relación inicial de confianza de su bebé con usted establece las bases de las relaciones saludables para el resto de su vida.

Para muchos padres, el mirar la linda carita de su bebé es suficiente para hacerlos sonreír. A veces los padres tienen dificultades para sonreír, especialmente cuando están deprimidos. Por ejemplo, sabemos que el 20% de las madres se deprimen durante las semanas o meses después del nacimiento de su hijo. Si usted encuentra que la tristeza o la depresión le impiden sonreír a su bebé, por favor póngase en contacto con su médico para obtener ayuda. Existe ayuda disponible y usted puede sentirse mejor. Los pensamientos saludables y positivos son vitales para usted y para el desarrollo de su bebé.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar, y jugar todos los días con sus hijos. Para obtener más información, visite first5sonomacounty.org.

Have you noticed how easy and natural it is to smile when you're looking into a baby's face? Just as we want to respond rapidly to a baby's cry in order to meet his physical and emotional needs, we also want to smile at babies as it stimulates their emotional development.

HEALTHY DEVELOPMENT OF TRUST

A smile gives a baby the emotional security he needs to feel loved and accepted. Newborn babies begin to learn about the world as soon as they are born. But in this big new world, a baby needs to develop trusting relationships with those who take care of him. Positive emotional expressions, including smiles, help your baby feel safer.

SMILES ARE TOOLS FOR LEARNING

We get very excited when a baby starts smiling herself, as we usually interpret this as a sign of positive development and health. When this occurs, we know that she is connecting with us and we see this as a "green light" to start showing her more and more new things. Talking, singing, playing, reading and other positive activities are tools we use to show babies everything they need to be successful in life.

An excellent way to reinforce learning of new behaviors is to smile at your baby or child when he has done something that you want him to repeat. For example, when a one year old starts producing his first steps, we get all excited and smile at him. This encourages him to continue trying to walk. The same thing happens with other behaviors that we want him to learn and continue doing, (reading, eating with a spoon, producing new words, etc.).

BENEFITS FOR THE CAREGIVERS

Children are not the only ones who benefit from our smiles. The more you smile at your child, the better you will feel. Many studies have found that smiling and laughing are associated with better health and a more productive life. The happier you are, the more your baby will benefit from being with you.

HOW CAN I START SMILING AT MY BABY?

Your baby's initial trusting relationship with you establishes the basis of healthy relationships for her lifetime.

For many parents, their baby's cute little face is enough to make them smile. Sometimes parents have more difficulty smiling, particularly when they are depressed. As many as 20% of moms, for example, are depressed in the weeks or months following their child's birth. If you find that sadness or depression keep you from smiling at your baby, please contact your physician for support. Help is available, and you can feel better. Healthy, positive thoughts are vital to you and to your baby's development.

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. "Read, Talk, Play" is a campaign of First 5 Sonoma County. For more information, visit first5sonomacounty.org.

UN PRE-ESCOLAR SIN COSTO PARA FAMILIAS DE BAJOS INGRESOS

Community Action Partnership of Sonoma County HEAD START, un programa pre-escolar con fondos federales para niños de 3 y 4 años de edad está aceptando solicitudes durante todo el año para el año escolar en curso. Es un programa culturalmente diverso que ofrece una experiencia comprensiva educacional con énfasis en el desarrollo de la familia y del niño. El programa consiste de 5 días a la semana y es sin costo para los niños si el ingreso de la familia está entre las Guías Federales de Pobreza. Llame al 707 535-3386 o venga a nuestra oficina central localizada en el 1300 N Dutton Avenida en Santa Rosa antes del 31 de mayo de 2014 para llenar una solicitud o para más información acerca de nuestro programa.

ÉXITO EMPRESARIAL VIENE DE LA PÁG. 16

Street en el año de 2008, son evidencias tangibles de los valores reales de esas compañías (no necesariamente declarados), los cuales comprueban que son realmente insustentables. Por favor observe que los valores declarados de una compañía deben ser genuinos que puedan tener un verdadero significado. Los clichés que suenan muy bien no son suficientes, y especialmente los empleados observarán la hipocresía y la incongruencia si los valores de la compañía no son sinceramente honrados.

Un ejemplo excelente de esta primera base, el Propósito, es la Casa Vinícola Kunde, establecida en Kenwood, California. Es una empresa familiar de quinta generación, la cual ha navegado con gran éxito la transición hacia una vinícola "destino" manejado en forma profesional en el Valle de Sonoma. Parte de esta transición incluyó el revisitar la visión y la misión de la compañía y crear un plan estratégico para alcanzar un grupo de nuevas y ambiciosas metas. En una hermosa caligrafía realizada a mano en la pared ubicada en la parte de arriba del bar en su sala de cata de vinos se puede leer la siguiente frase: "Kunde Estate Winery and Vineyards ~ a Family Winegrowing Legacy since 1904" (Vinícola y Viñedos Kunde ~ un Legado en la producción de vinos familiar desde 1904). La declaración de la visión de la compañía es: La producción de vinos que honra la tierra, las personas, el legado y contribuya al placer de la vida. El proceso de actualizar sus principios guías ha servido bien a la compañía, posicionándola en un lugar de prestigio debido al constante crecimiento y éxito que en forma subsecuente se ha logrado.

En resumen, el propósito de su empresa es el corazón de su empresa. Una vez que los múltiples niveles de su propósito estén firmemente establecidos, la segunda base y las estrategias, está listo para ser colocado en los cimientos.

Vea la Parte III en el próximo número de La Voz.

BUSINESS SUCCESS CONT'D FROM P.16

Please note that a company's stated values must be genuine in order to be meaningful. Nice sounding platitudes are not sufficient, and employees especially will see the hypocrisy and incongruence if the company's stated values are not sincerely honored.

An excellent example of this first Cornerstone is the Kunde Family Estate Winery in Kenwood, California. A fifth generation family business, it has successfully navigated the transition to a professionally managed, "destination" winery in the famed Sonoma Valley. Part of this transition included revisiting the company's vision and mission, and creating a strategic plan for achieving a set of ambitious new goals. Hand painted in beautiful calligraphy on the wall above the wine bar in their tasting room is the following phrase: Kunde Estate Winery and Vineyards ~ a Family Winegrowing Legacy since 1904. The company vision statement is: Winegrowing that honors the earth, the people, the legacy, and contributes to the pleasure of life. The process of updating its guiding principles has served the company well, positioning it for the increased growth and success it has subsequently achieved.

In summary, your business purpose is the heart of your business. Once the multiple levels of your purpose are firmly established, the second cornerstone, Strategies, is ready to be placed in the foundation.

See part III, STRATEGIES, in the January 2014 issue.

**©Mary Luttrell, Certified Management Consultant
PO Box 853 Forestville, CA 95436
(707) 887-2256 luttrell@sonic.net**



**¿Necesita un abogado?
¡LOS CLIENTES QUE HABLAN ESPAÑOL SON BIENVENIDOS!**

**EL SERVICIO DE REFERENCIA DE ABOGADOS
DE LA BARRA DE ABOGADOS DEL CONDADO DE SONOMA**

Por un pago de \$50 dólares usted recibe media hora de consulta con uno de nuestros abogados experimentados que hablan español



**Martes de 2:00 a 5:00 PM
Visítenos o llame al
(707) 546-5297**

Tenemos abogados especializados en las siguientes disciplinas:

- ★ **Bancarrota.**
- ★ **Negocios.**
- ★ **Colecciones/cobros.**
- ★ **Ley Criminal/
Manejar bajo alguna
influencia.**
- ★ **Ley laboral.**
- ★ **Testamentos.**
- ★ **Ley familiar.**
- ★ **Ley juvenil.**
- ★ **Propietarios/
Inquilinos.**
- ★ **Mediación.**
- ★ **Lesiones Corporales.**
- ★ **Bienes y raíces.**
- ★ **Órdenes de
restricción.**
- ★ **Administración de
bienes.**

Este servicio es un servicio público del condado de Sonoma ofrecido por la Asociación sin fines de lucro de la barra de Abogados del Condado de Sonoma. Certificado por la Barra de Abogados de el Estado de California

**iSe
habla
español!**

**37 Old Courthouse Square, #100
Santa Rosa, CA 95404
A una cuadra de Santa Rosa Plaza,
Entre 4th y 3rd**

TO ADVERTISE: 707 538.1812 or ads@lavoz.us.com • La Voz Bilingual Newspaper is on Facebook!

SERVICES • SERVICIOS

¡NUESTRO VEHÍCULO PARA CASTRAR Y ESTERILIZAR LLEGA DIRECTAMENTE A USTED Y SU MASCOTA!
El programa "Quíreme, esterilízame," es un programa MÓVIL de para los animales domésticos. Nuestra misión es de proveer 2,400 cirugías en doce meses, para reducir el número de mascotas abandonadas en el condado de Sonoma. Queremos hacer una diferencia en la vida de todos los animales en el condado de Sonoma.

Quíreme Esterilízame servicios a bajo costo de esterilización
 muestre su amor haga una cita hoy 1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org

Sonoma County Animal Care & Control.
 Para residentes del condado de Sonoma. Solamente con cita.

Trabajos de Costura

Se suben bastillas.
 Se cambian cierres.
 Se ajusta la ropa
 a su medida.
 Precios razonables.
 Se hacen cortinas para ventanas.

Lupe
 Clothing Repairs;
 Alterations;
 Reasonable Prices;

1381 Temple Ave.
 Santa Rosa, CA 95404

(707) 548-8552 o (707) 566-8410

EMPLEOS / JOBS**¿BUSCA TRABAJO?**

¡Servicios GRATIS de empleo y entrenamiento!

Orientaciones en español:
 jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo

LOOKING FOR WORK?

FREE employment/training services!

Orientations in English:
 M-F 1:30pm. If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
 (707) 565-5550

Sonoma County Job Link • 2227 Capricorn Way, Suite 100, Santa Rosa, CA 95407

joblinksonomacounty.com

BUSCAMOS:**RECEPCIONISTAS BILINGÜES**

707-304-1369.

Maria.Franco@hrblock.com

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

» Ayuda para pagar el recibo de energía.

» Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.

» Comuníquese a North Coast Energy Services para investigar si es elegible para recibir estos servicios.

» Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.

» Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

» Utility Bill Assistance
 » Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.

» Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.

» Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.

» Contractor License #455152
 966 Mazzoni St. Suite 3B , Ukiah, CA 95482
www.northcoastenergyservices.com

(707) 463-0303

Victoria Palacios **Servicios de Inmigración de Santa Rosa**



- NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.
- ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

iSí se puede! Su servidora,
Victoria Palacios

No soy abogada 707 573 1620

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401

Oficina abierta de Lunes a viernes

2pm a 5pm y sábados con cita.

Office hours are Monday through Friday from

2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

A Smile... A Handshake... No Vacancy. discrimination.

Una sonrisa...
Un apretón de manos...
Pero a final de cuentas, no hay apartamento disponible.

DISCRIMINACIÓN

Don't be fooled by friendly landlords or rental agents. Housing discrimination isn't always obvious. Know your rights. If you suspect unfair housing practices, contact HUD or your local Fair Housing Center. Everyone deserves a fair chance.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!
 U.S. Dept of Housing & Urban Development 800-669-9777 TDD 800-927-9275

No se deje engañar por propietarios o agentes de bienes y raíces amigables. La discriminación no siempre es obvia. Conozca sus derechos. Si sospecha de prácticas injustas al buscar vivienda, llame a HUD o a su centro local para la vivienda justa. Todos merecemos la misma oportunidad.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY
 Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU
 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN • FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025

Noi tiêng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677 TDD: 800 735-2922 Se habla español

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

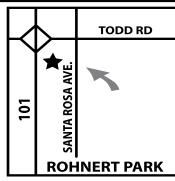
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS**.

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE**.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



Diario
\$1.85
 Everyday/Noviembre
 por libra
 per pound



Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net

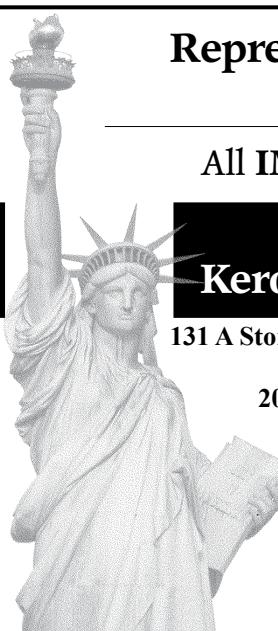
SE HABLA ESPAÑOL



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue



131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401

707.433.2060

202 W. Perkins St, Ste C, Ukiah, 95482

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559

707.224.2272

Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net

SE HABLA ESPAÑOL



TERESA FOSTER • 707.255.8666
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía •
Adjustments • Ajustes Inmigratorios

RIVER ROCK CASINO

RIVERROCKCASINO.COM • 707-857-2777/877-883-7777
HWY 101 N TO GEYSERVILLE EXIT. RIGHT ONTO HWY 128 E

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

**BOLETOS DISPONIBLE
A PARTIR DEL
2 DE DICIEMBRE**

CROSSING THE JORDAN THRIFT OUTLET
2150 Bluebell Dr., Santa Rosa (off coffey lane)

Abierto
Lunes a Sábado
8am - 4pm

NUEVO

Es más grande que antes y mucho mejor.

- \$1.99 La Libra de ropa para mujeres, hombres, niños y bebes.
- \$1.00 La libra de colchas, sabanas y almohadas.
- \$1.00 a \$3.00 Zapatos, cintos, bolsas.
- Juguetes para bebes y para niños.
- Muebles super baratos.

CROSSINGTHEJORDAN.COM

ACEPTAMOS DONACIONES

ACEPTAMOS DONACIONES

Crossing the Jordan es una institucion para ayudar a mujeres y niños.

NUEVO

Thrift Outlet
2150 Bluebell Drive, Santa Rosa
Lunes a Sábado 8am - 4pm

Thrift Store
3403 Santa Rosa Ave. Santa Rosa
Lunes a Viernes 9am - 7pm
Sábado 9am - 6pm
Domingo 9am - 5pm

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC
Drop-in Clinic hours: 9:30-11:30 am, 5:30 -7:30 pm Lunes/Monday;
3-5 pm Martes para niños/Tuesday for Children;
6-8 pm Jueves/Thursdays
490 City Center Drive, Rohnert Park (*behind the Public Library*)
707 585-7780

ABOGADO DE ACCIDENTES EN EL TRABAJO

Knopp Pistiolas
Administrative Law Attorneys

Compensación Laboral de Trabajadores de CA
Te ayudamos a encontrar el mejor doctor!

Tratamiento Medico
Lesiones en el Trabajo
Pagos de Incapacidad
Compensación Alta
Derechos de Indocumentados
Demandas por sueldo no pagado
Seguros de Discapacidad del Seguro Social

Casos de Impuestos
Te Ayudamos a Eliminar tus Deudas de Taxes
Vamos con usted a la corte
Elimine sus deudas

Inmigración
Peticiones Familiares
Obtenga su green card
Naturalización
Defensa de Deportación
Visas para prometido (a)
Visas para Visitantes

Accidentes
Auto, Camion, Bici, Atropellados, Muertes Injustas, Negligencias, etc.

Si No Gana, No Paga • Llámenos Hoy Mismo para Ayudarle!

707 864-2000 o 510 734-0367

Disponible los 7 días de la Semana

El hacer una reclamación falsa o fraudulenta de compensación laboral es una felonía y podría ser sujetado a 5 años de cárcel o \$50,000 de multa si el doble del valor del fraude. También podría ser encarcelado y multado.

www.santarosa.edu/bienvenidos

Hundreds of classes added to fit your schedule
Ofrecemos cientos de clases que se adaptan a su horario



SANTA ROSA
JUNIOR COLLEGE

Reinvente su camino Reinvent your LIFE



✓ New skills ✓ New careers ✓ New possibilities

Nuevas metas, nuevas posibilidades

ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO: www.santarosa.edu
APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONÓMICA: www.santarosa.edu

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
INGLÉS COMO SEGUNDO IDIOMA (ESL)

COLLEGE SKILLS CLASES DE HABILIDADES PARA EL COLEGIO

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
PREPARACIÓN PARA TRANSFERIRSE A LA UNIVERSIDAD

160 CAREER TRAINING CERTIFICATES
MAS DE 160 CARRERAS VOCACIONALES

- | | |
|--------|---|
| Dec 2 | Priority Registration for Continuing Students
INSCRIPCIÓN PARA ESTUDIANTES QUE CONTINÚAN |
| Dec 16 | Open Registration
INSCRIPCIÓN ABIERTA A TODO EL PÚBLICO |
| Jan 13 | SPRING 2014 Classes Start
LAS CLASES COMIENZAN EL 13 DE ENERO. |

INSCRÍBASE HOY PARA EL
SEMESTRE DE PRIMAVERA 2014



¡OFERTA POR TIEMPO LIMITADO! \$100
4 LÍNEAS POR 100

Datos, llamadas y textos
ilimitados.

Sin contrato anual. Incluye impuestos y tarifas reglamentarias.

metroPCS
Distribuidor Autorizado

metropcs.com

888.8metro8

Healdsburg
Reyes Group
106 Healdsburg Ave.
(707) 473-0531

Napa
Mission Cellular
2815 Jefferson St.
(707) 224-5900

Rohnert Park
Digicom Wireless
6265 Commerce Blvd.
(707) 585-1000

San Rafael
Reyes Group
1130 4th St., Ste. F
(415) 459-1120

Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Reyes Group
3080 Marlow Rd., Ste. A-3
(En Rosewood Village
Shopping Center)
(707) 544-1297

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279



Requiere al menos una nueva línea de activación. Las líneas incluyen todas las funciones del plan de \$40 al mes.
Consulta a un asociado de ventas o visita metropcs.com para obtener detalles.

Detalles: Oferta por tiempo limitado. Oferta disponible únicamente en tiendas, para clientes que agreguen al menos una nueva línea de servicio HSPA o BYOP en ciertas áreas de servicio de MetroPCS. Oferta disponible solo para líneas de servicio nuevas. La primera línea cuesta \$40 al mes, dos líneas cuestan \$70 al mes, tres líneas cuestan \$90 al mes y cuatro líneas cuestan \$100 al mes. Los planes incluyen todas las funciones del plan de servicio de \$40 al mes. La oferta se puede combinar con otros planes de tarifas. Oferta sujeta a cambios. Se aplican restricciones. Oferta no disponible para todos los planes de tarifas ni para todos los teléfonos. **General:** no todos los teléfonos ni todas las funciones están disponibles en todos los planes de servicio. Cobertura y servicios no disponibles en todas partes. La cobertura y los servicios 4G de MetroPCS no están disponibles en todas partes. El servicio de larga distancia nacional solo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. La selección de teléfonos y su disponibilidad podría variar según la tienda. Las imágenes de la pantalla son simuladas y están sujetas a cambio. Los servicios y las funciones de MetroPCS son solo para uso personal. Se podría disminuir, suspender, finalizar o restringir el servicio debido al uso indebidamente o anormal, a la interferencia con nuestra red o con nuestra capacidad para brindar un servicio de calidad para otros usuarios, o debido a un roaming significativo. Visita una tienda o metropcs.com para conocer más detalles, mapas de cobertura, teléfonos, restricciones y términos y condiciones de servicio (incluyendo la disposición de arbitraje). Los mapas de cobertura muestran la cobertura aproximada que se espera en el exterior, la cual puede incluir áreas sin cobertura o con cobertura limitada, y no garantizan la disponibilidad del servicio. **Derechos de autor:** todas las marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas comerciales, marcas de servicio y otros tipos de propiedad intelectual relacionados con MetroPCS son propiedad exclusiva de T-Mobile USA, Inc. Todas las demás marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas comerciales, marcas de servicio y otros tipos de propiedad intelectual pertenecen a sus respectivos dueños. Copyright © 2013 T-Mobile USA, Inc.

LaVoz